|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ***  ***FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIĞI*** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Kod** | | | | **Ders Adı** | | | | | | | | | | | **Kredi** | | | | **AKTS** | | | | |
| TRN 416 | | | | Görsel-İşitsel Çeviri | | | | | | | | | | | (2-2)3 | | | | 7 | | | | |
| **Önkoşullar** | | | | | | | | **Yok** | | | | | | | | | | | | | | |
| **Öğretim Dili** | | | | | | | | İngilizce | | **Veriliş Şekli** | | | | | | Yüzyüze | | | | | | |
| **Ders Türü ve Seviyesi** | | | | | | | | Zorunlu/ Lisans / Dördüncü Yıl / Bahar Dönemi | | | | | | | | | | | | | | |
| **Öğretim Elemanları** | | | | | **İsim(ler)** | | | | | **Ders Saatleri** | | | | | **Ofis Saatleri** | | | | | **İletişim Bilgileri** | | |
| **Ders Koordinatörü** | | | | | Dr. Öğr. Üyesi Senem Zaimoğlu | | | | | Salı: 10.00-12.20  Perşembe: 13.20-15-40 | | | | | Pazartesi: 10.00-10.40  Çarşamba: 10.00-10.40 | | | | | senemdag@cag.edu.tr | | |
| **Dersin Amacı** | | | | | Dersin hedefleri, öğrencilerin filmler, televizyon programları ve belgeseller gibi görsel-işitsel kaynaklar için altyazıları çevirme teknik becerilerini geliştirmelerine yardımcı olmak, farklı türlerin çeviri açısından sunduğu zorlukları ve bu türler için iyi çalışan çeviri teknikleri hakkında tartışmak ve çeşitli türlerdeki görsel-işitsel metinler için altyazıları çevirmek. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dersin Öğrenme Çıktıları** | |  | Dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| **Çıktılar** | | | | **Katkısı** |
| 1 | **Görsel-işitsel çeviri türlerini** (altyazı, SDH, fansub, dublaj vb.) **tanımlar ve sınıflandırır**; her türün **benzersiz özelliklerini karşılaştırır**; örneklerle **Çeviribilimdeki konumunu haritalar** (kısa kavram haritası/şema). | | | | | | | | | | | | | | | 1, 3, 5, 6, 8, 11 | | | | 5, 5, 4, 5, 4, 4 |
| 2 | **Altyazı sürecinin teknik ayrıntılarını** (CPS, satır uzunluğu, satır sayısı, segmente etme), **temel yönergelerini** (okunabilirlik, senkron, spotlama) ve **iş akışını** (brief → çeviri → zamanlama → QC → teslim) **açıklar ve örnekle gösterir**. | | | | | | | | | | | | | | | 1, 2, 3, 6, 7 | | | | 5, 5, 3, 4, 4 |
| 3 | **Farklı görsel-işitsel türler için** zaman kodlu, **kurallara uygun altyazılar üretir**; kısaltma/uyarlama, kültürel öğe aktarımı ve üslup sürekliliğini **uygular**; temel **QC kontrolleri** (okunabilirlik, senkron, tutarlılık) ile çıktısını **doğrular**. | | | | | | | | | | | | | | | 1, 2, 6, 8, 11, 14 | | | | 5, 5, 4, 4, 5, 5 |
| 4 | **Pazar/müşteri taleplerine** (brief, stil kılavuzu, teslim formatı, erişilebilirlik/SDH) uygun **altyazı çevirileri tasarlar ve teslim eder**; **kaynak/stil kılavuzu** kullanımına **karar verir**, çıktısını **değerlendirir** ve **terimbankası/stil kılavuzu**nu **günceller**. | | | | | | | | | | | | | | | 1, 2, 6, 7, 14 | | | | 5, 5, 4, 5, 4 |
| **Dersin tanımı:** . Ders, görsel-işitsel kaynaklar için altyazı çevirisinin teknik ve teorik yönlerini, yaygın çeviri sorunlarının özelliklerini ve bu metinlerin çevirisi için gerekli yazılım programları hakkında temel altyapı bilgisi sunar. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ders İçerikleri:( Haftalık Ders Planı )** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Haftalar** | **Konular** | | | | | | | | | | |  | | | | |  | | | | | |
| 1 | Giriş / Ders Gereksinimleri | | | | | | | | | | | - | | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | | | | |
| 2 | Altyazı ve dublaj çevirisi nedir? | | | | | | | | | | | Gonzales, Luis Perez, “Audiovisual Translation” in Baker, Mona and Gabriela Saldanha, ed. (2009), Routledge Encyclopedia for Translation Studies, 2nd ed | | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | | | | |
| 3 | Dublaj ve Altyazının Artıları ve Eksileri | | | | | | | | | | | Related articles from journals | | | | | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme | | | | | |
| 4 | Altyazıya Giriş | | | | | | | | | | | “Subtitling” by Jorge Diaz Cintas in Handbook of Translation Studies, pp.344-349 Presentation, Discussion | | | | | Sunum, Tartışma | | | | | |
| 5 | Profesyonel Ortam | | | | | | | | | | | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | | | | | Sunum, Tartışma | | | | | |
| 6 | Altyazı Göstergebilimi | | | | | | | | | | | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | | | | | Sunum, Tartışma | | | | | |
| 7 | Altyazı çevirisi süreci – Teknik hususlar | | | | | | | | | | | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | | | | | Sunum, Tartışma | | | | | |
| 8 | Vize | | | | | | | | | | | Ara altyazı taslağı (.srt/.ass) + zaman kodları; terim listesi (TR–EN); stil kılavuzu özeti | | | | | Proje tabanlı değerlendirme (ara taslak), akran değerlendirmesi (rubrik), bireysel çalışma | | | | | |
| 9 | Vize | | | | | | | | | | | Ara altyazı taslağı (.srt/.ass) + zaman kodları; terim listesi (TR–EN); stil kılavuzu özeti | | | | | Portfolyo/ödev tabanlı değerlendirme (açıklamalı bibliyografya), kısa ölçme (APA mini-quiz), bireysel çalışma | | | | | |
| 10 | Altyazı çeviri süreci – Noktalama İşaretleri ve Diğer Kurallar | | | | | | | | | | | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | | | | |
| 11 | Uygulama 1 – Görsel-işitsel bir kaynağın günlük yaşam diline yakın çevirisi | | | | | | | | | | | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | | | | | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme | | | | | |
| 12 | Bir çeviriyi değerlendirme | | | | | | | | | | |  | | | | | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme | | | | | |
| 13 | Alıştırma 2 – Müzikal, edebiyat uyarlaması veya tiyatro oyununun çevirisi | | | | | | | | | | | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | | | | |
| 14 | Bir çeviriyi değerlendirme | | | | | | | | | | |  | | | | | Sunum, Tartışma | | | | | |
| 15 | Alıştırma 3 – Bir belgeselin çevirisi | | | | | | | | | | | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | | | | | Sunum, Tartışma, Ters Yüz Öğrenme | | | | | |
| 16 | Altyazı Dilbilimi | | | | | | | | | | | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | | | | | Sunum, Tartışma, İkili Çalışma/Grup Çalışması | | | | | |
| 17 | **Final** | | | | | | | | | | | **Tam çeviri portfolyosu/teslim; revizyon günlüğü** | | | | | **Proje tabanlı değerlendirme (tam portfolyo), kısa sunum, öğretim elemanı geri bildirimi** | | | | | |
| 18 | **Final** | | | | | | | | | | | **Portfolyo savunusu için hazırlık** | | | | | **Portfolyo savunusu, öz/akran değerlendirmesi, yayıma hazır kontrol listesi** | | | | | |
| **KAYNAKLAR** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ders Kitabı | | | | | | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler.  Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.).* Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| İlgili Bağlantılar | | | | | | [www.researchgate.com](http://www.researchgate.com) | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Önerilen Kaynaklar | | | | | | Çevrimiçi kitaplıklar ve kaynaklar  Baker, M. & Gabriela, S. (2009). *Routledge Encyclopedia for Translation Studies*, 2nd ed. Code of Good Subtitling Practice.  Diaz Cintas, J.(2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Benjamins Translation Library (BTL).  Diaz Cintas, J. (2010). “Subtitling” in Handbook of Translation Studies Vol. 1, John Benjamins Publishing Company.  Kuhiwczak, P. & Littau, K. (2006). *A Companion to Translation Studies*. Multilingual Matters.  Orero, P. (2004). *Topics in AudioVisual Translation*. John Benjamins Publishing. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **DEĞERLENDİRME YÖNTEMLERİ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Aktiviteler** | | | | | | | **Aktiviteler** | | | | **Aktiviteler** | | **Aktiviteler** | | | | | | | | | |
| **Ara Sınav** | | | | | | | **1** | | | | **40%** | |  | | | | | | | | | |
| **Aktivitilerin Etkisi** | | | | | | |  | | | | **40%** | |  | | | | | | | | | |
| **Final Sınavının Etkisi** | | | | | | |  | | | | **60%** | |  | | | | | | | | | |
| **AKTS Tablosu** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **İçindekiler** | | | | | | | | | **Sayı** | | | | | **Saatler** | | | | | | | **Toplam** | |
| **Eşzamanlı Sınıflar** | | | | | | | | | **15** | | | | | **3** | | | | | | | **45** | |
| **Asenkron Sınıflar** | | | | | | | | | **26** | | | | | **3** | | | | | | | **78** | |
| **Sunum** | | | | | | | | | **4** | | | | | **10** | | | | | | | **40** | |
| **Ara sınav** | | | | | | | | | **1** | | | | | **15** | | | | | | | **15** | |
| **Final Sınavı** | | | | | | | | | **1** | | | | | **25** | | | | | | | **25** | |
| **Toplam**  **Toplam / 31**  **AKTS Kredisi** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 203 | |
| 203/31=6.54 | |
| **7** | |